

ELA

Für die
Primarstufe
empfohlen

Erfassung früher türkisch-deutscher Literalität

Autor*Innen: Berrak Atmaca, Özlem Demir, İnci Dirim, Drorit Lengyel, Aybike Savaş, Muhammed Onur Şentepe

1

Arbeitsmaterialien, Eckdaten und Projektinformation



„Kleiner Dodo, was spielst du?“ von Serena Romanelli; illustriert von Hans de Beer, © 1995 NordSüd Verlag AG, Zürich/Schweiz



ELA-Arbeitsmaterialien

Die Liste der ELA-Arbeitsmaterialien und Hilfestellungen für die Verwendung des Auswertungsinstrumentes finden Sie unter folgendem Link: <https://doi.org/10.25365/phaidra.330>

1

Arbeitsmaterialien, Eckdaten und Projektinformation

2

Bildimpuls
für die Erhebung von Schreibproben

3

Auswertungsbogen
für die Analyse türkischer und deutscher Schreibproben

4

Beispiele
als Hilfestellung für die Arbeit mit dem Auswertungsbogen

5

Handreichung
Anleitung für die Verwendung des Auswertungsinstrumentes



Eckdaten zum Projekt

Projekt Titel: „Dodo – Diagnose früher türkisch-deutscher Literalität“

Finanzierung: [Freudenberg Stiftung](#)

Laufzeit: 1. September 2020 bis 31. August 2021

Leitung: [İnci Dirim \(Universität Wien\)](#), in Zusammenarbeit mit [Drorit Lengyel \(Universität Hamburg\)](#)

Mitarbeiter*Innen: Berrak Atmaca (Universität Wien), Özlem Demir (Universität Wien), Aybike Savaş (Universität Hamburg), M. Onur Şentepe (Universität Wien)

Mitwirkende Lehrkräfte: Meltem İltter, Sabri Özmen, Josef Tihanyi

Critical Friends: Funda Acarlar, Lars Bülow, Michael Dobstadt und Renate Riedner

Online-Publikation Analyseinstrument: ELA - Erfassung früher türkisch-deutscher Literalität

Autor*Innen: Berrak Atmaca, Özlem Demir, İnci Dirim, Drorit Lengyel, Aybike Savaş, Muhammed Onur Şentepe; (Abweichungen davon sind den einzelnen Dokumenten entnehmbar)

Redaktion: Nicole Irmeler

Lektorat: Kevin Rudolf Perner

Copyright Bild: „Kleiner Dodo, was spielst du?“ von Serena Romanelli, illustriert von Hans de Beer, © 1995 NordSüd Verlag AG, Zürich/Schweiz

DOI: 10.25365/phaidra.330

DOI URL: <https://doi.org/10.25365/phaidra.330>

Wien/Hamburg 2022



Projektinformation

Im von der Freudenberg Stiftung geförderten und auf ein Jahr angelegten Forschungsprojekt wurden im Vorläuferprojekt „Evaluation Rucksack Schule“ (Lengyel/Ilić u.a. 2019; Lengyel/Schmitz 2017) erhobene Schreibproben von türkisch-deutsch bilingualen Grundschulkindern der zweiten Klasse für die Entwicklung eines Verfahrens zur Erfassung früher literaler Fähigkeiten im Deutschen und Türkischen genutzt. Bei den Schreibproben handelt es sich um türkische und deutsche Texte, die von den Schüler*Innen mittels eines Schreibimpulses sowie eines Situationsbildes verfasst wurden, das dem Band „Kleiner Dodo – was spielst du?“ der Bilderbuchreihe „Kleiner Dodo“ von Serena Romanelli und Hans de Beer (1995) entnommen wurde. Im Rahmen des Projekts wurde aus den vorliegenden Schreibproben ein Analyseinstrument entwickelt, das einer kriterialen und einer idiographischen Bezugsnormorientierung (vgl. Lengyel 2020) folgt. Das Instrument zielt auf die Analyse der frühen literalen Aktivitäten der Kinder. Die Untersuchung des Sprachenpaars Türkisch-Deutsch und der Wechselbeziehungen zwischen den Sprachen sind Teil des Verfahrens.

Das Instrument kann in institutionellen Kontexten angewendet werden, in denen Kinder im Deutschen und Türkischen alphabetisiert bzw. unterrichtet werden. Es kann auch zur Kooperation zwischen dem muttersprachlichen bzw. herkunftssprachlichen Unterricht und dem Deutschunterricht eingesetzt werden. Mittels des Instruments wird eine Koordinierung zwischen den Fächern Deutsch und Türkisch mit Blick auf die Entwicklung der Kinder angestrebt, die die fächerübergreifende Zusammenarbeit von Lehrkräften stärken soll.

Das Instrument „ELA“ steht in der Arbeitstradition von Hans H. Reich (1939-2019), der viele Jahre federführend an der Entwicklung qualitativer türkisch-deutscher Sprachdiagnoseverfahren mitgewirkt und ein ressourcenorientiertes Verständnis der Entwicklung von migrationsbedingter Zweisprachigkeit ermöglicht hatte.



Literatur

- ☰ Lengyel, D./Ilić, V./Rybarski, K./Schmitz, M. (2019): Evaluation von „Rucksack Schule“ im Kreis Unna. Abschlussbericht – Messzeitpunkt III und IV. mimeo (Universität Hamburg).
- ☰ Lengyel, D./Schmitz, M. unter Mitarbeit von Vesna, I./Meiners, K./Rybarski, I./Salem, T./Savaş, A und Wehner, C. (2017): Evaluation von „Rucksack Schule“, Zwischenbericht. mimeo (Universität Hamburg).
- ☰ Lengyel, D. (2020): Lernprozessbegleitende Diagnose. In: Gogolin, I./Hansen, A./McMonagle, S./Rauch, D. (Hrsg.): Handbuch Mehrsprachigkeit und Bildung. Berlin (SpringerVS), S. 305–309.
- ☰ Romanelli, S./de Beer, H. (1995): Kleiner Dodo, was spielst du? Zürich (NordSüd).